

Tasekla tamensayt n tmaziyt

- **Awal yef tsekla**

S tefransist akked tmaziyt

Littérature, yekka-d seg wawal n tlatinit *littera, litterae*, anamek-is amezwaru, akken i yella deg tlatinit, yerza idrisen yuran, yerna ttwaḥezen s tira. Acku awal yettezzi yef yiwet n tnakti : *lettre* (asekkil).

Igrigiyen, ccaw, ur lin awal swayes i zemren ad sduklen tasekla (*pas de terme générique ou synthétique*). yur-sen awal gramma i d-yemmalen tira, yuḡal yefka-d grammaire ; dya semrasen awal *poiein*, yesnamaken *poésie*, awal-a yerza anagar yiwen n uḥric deg tayult n tsekla, akken i tella syin yer da.

Akken alammi, meḥsub, d taggara n lqern 17, tazwara n lqers 18 swamek ay yebda wawal *littérature*, yettay anamek i yla tura.

Awal n tmaziyt « tasekla » d awal d amynut, snulfan-t-id s tarrayt s id-snulfan awal « *littérature* » : Asekkil → tasekla

Imaziyen, seg tama-n sen, ur ksiben ara dayen awal, ara yilin d isem anmatu i wayen i d-ssnulfayen deg tayult-a n tsekla. Yella wawal i tewsatn : asefru, lemtul, tufsiḥt, taqsiḥt, tamacahut, taḥkayt...

Yaṣ akken, id-yeqqar Bouamara deg udlis-is (2004), nezmer ad d-nessekkfel ney ad nakez kra n wawalen ney kra n tenfaliyin i iḡerben yer unamek n wayen i d-yemmal wawal tasekla assa.

Awal tamussni :

Awal-a yefruri-d seg umyag issin (savoir, connaître, être informé) ; awal tamussni, agdazal-ines s tefransist (connaissance akked savoir)

Md.

yekkes-d tamussni did-s : yessen-it.

D amussnaw : yessen ; yur-s tamussni.

Deg yiwen n uswir d anigi deg tmetti n leqbayel, zik, awal tamussni yur-s assay d azuran akked « tsekla ney tamedyezt timawit », dya akken i d-yewwi yef-s awal Mammeri, deg tezwart i yura i udlis-is « poèmes kabyles anciens », timetti n tmurt n leqbayel, tettwasuddes yef tlata n yiswiren, ad ten-id-nebder ad d-nebdu seg unadday alamma d anigi :

Lewqam, d sswab d abrid iseggmen ; yettqabal-it-id bab-is : **argaz lɛali**.

Taqbaylit, d nnif, lherma, turrugza ; yettqabal-it-id bab-is : **argaz**.

Tamussni, d lħikma yersen yef tussna ; yettqabal-it-id bab-is : **amusnaw**.

Amek i tqqen tsekla (tamedyezt) yer yiswiren-a ?

Amezwaru, yezmer ur yettissin ara uma d yiwen n ufyir ; wis sin, yessen yakan kra ; aneggaru, mačči kan yessen kra n yifyar, maca yesnulfay-d. Yeqqar-d dayen MM, amussnaw, yezmer ur d-yettawi ara tamedyezt, maca d aewwaj n wawal, yessen ad yemmeslay, yessen ad d-yawi inaw.

Da, ad negzu daken « tamussni » teqqen yer « tsekla timawit » acku akken i t-id-nenna, amussnaw d « bab n wawal » d « bab n yinaw » par analogie « homme de lettre »

Yella wawal nniden, yessedda-t-id Dallet deg usegzawal-ines, d awal « ahendazi, ahendaz » yeqreb deg unamek-is yer umussnaw .

Yef wakken i d-tenna dayen Galand-Pernet (P.) deg udlis-is : *Littératures berbères. Des voix, des lettres*, llant temnađin n yimaziyen ideg yella (am Merruk) wawal, yas d aređtal : ladab. Yettqabal-it-d wawal « sswab » deg teqbaylit.

Itegiyen, dayen yur-sen awal, yemqarab yer tsekla timawit : éreshu ney érezu , yef wakken i d-tura Claudot-Hawad deg udlis-is : Les Touaregs, portrait en fragments, éd.Edisud, Aix-en-Provence, 1993.

Ad nerr tamawt, ad naf, yas akken mgaraden wawalen i d-yemmalen tasekla seg temnaṭ yer tayed, seg tmeslayt yer tayed, maca imaziyen s umata, yessezdi-ten wayen yellan daxel n wawal-a « tasekla » : Asegmi, azal n umdan, tikli n umdan deg tmetti...

- **Beṭṭu n tsekla n yimaziyen (leqbayel)**

Tasekla n tmurt n Leqbayel, s umata, yef wakken tettner ni ilmend n unerni ussnan, nezmer ad tt-nebḍu yef 04 :

1. Tasekla timawit n zik ney tamensayt.

D timawit srid. Tenneḥraz, akken I t-id-yessega M. MAMMERY, 1991: 231) s wakken i tettwasuddes d ifyar. Gas akken, mi ara zrin yef-s waṭas n yiseggasen, tetteylay tkeccem imi n tatut, ney, ma yella kra d-yeqqimen, ggarent-d tsutwin iman-nsent akken ad as-beddlent, ur t-taḡḡant yef talya-nni-ines tamezwarut.

Deg tsekla-ya nezmer ad naf kraḍ n tewsat in :

- Tiwsatin tudyizin : (taqṣit, asefru, aquli, izli), mmugent s yefyar, mgaradent wagar-asent deg teyzi d tewzel n weḍris.

- Tiwsatin tullisin : (tamacahut, tadyant,...). D tullisin akk, mgaradent deg talya.

- Tiwsatin tarufrikin : (inzan, timsefra...). Talya-nsent wezzilet maḍi, tikwal yiwet n tefyirt kan.

Deg wennar-a atas ay d-skeflen yemnuda, snesren-t-id seg yimi n tatut, ad d-nebder gar-asen Bulifa (1904), M.Mammeri (1980) d leqdic n Belaid at Σli.

2. Tasekla timawit tamselyut : Tefrari-d mi d-nnulfan wallalen atraren n usiweđ (ađebsi, tasfift, CD, tilibizyu...), ladya talalit n radyu n teqbaylit di 1938 terza-yas asalu. Allalen-a ttwasqedcen i usekles d wehraz d usider n tsekla-ya, d ayen s wayes yas zrint yef-s twaliwin tettyamay d tin d tin. Tiwsatin d-yufraren deg-s d tamedyezt d umezgun.

Tasekla-ya, mačči am tsekla timawit n zik, tefka-yas i umeskar azayer, tuy gar yimsefliden, terna tettbeddil tamuylı n yemdanen deg tmetti (deg wayen yerzan ansayen-nsen d wayen yef tebded tmetti-nsen).

Drus ay d-yeffyen d tizrawin yef tayult-a yerna tugett seg-sent d tid d-yewwin yef tmedyezt. Ad d-nebder, T.Yasin d-yessufyen sin n yedlisen yiwen yef Crif Xeddami (1994), wayeđ yef Lewnis n At Mengellat (1990). Y. Nacib d-yewwin yef Ccix Nureddin (1998) d Sliman Σazem (2000).

3. Tasekla timawit yettwaseseklen

D tin iyef sqedcen tira, mači i usnulfu, maca i uħraz n wayen yellan d timawit.

4. Tasekla yuran : Tasekla-ya d tamaynutt, ur tugit ara imi tutlayt mačči beddent yer-s tsudwin n uwanek. Tefrari-d, mi yebda useqdec n tira i usnulfu deg tayult n tsekla mačči kan i useskel n wayen yellan yakan d tamaweyt. « Depuis les années 1970, on assiste, de manière très nette, à une abondante production littéraire écrite » (D. Abrous, 1996 : 2584). Tiwsatin yellan deg-s : ungal d tullist.

Timawit, s umata, d yiwen n wudem i ferrnent kra n tmettiyin d kra n yiyerfan ur nli ansay n tira (ney ur nessemmas tira) i uħraz d usiweđ n tsekla-n sen seg tasut yer tayed.

Tasekla, timawit ħur-s azal d ameqqran deg tmettiyin anida i tettidir, ladiya timetti n yimaziyen, tin i ay-d-yecqan. Ad d-nebder kra n twuriwin :

1. Tawuri tawurart, n wurar (la fonction ludique)

Yella uħric n tsekla-a, ttawintt-id i uqesser d unecreħ d usedhu.

Md. Mi ara d-zzin i ukanun, deg wuđan ikemmlanen n tegrest, ttqessiren s temseeraq, s tmucuha...

2. Tawuri tasensegment (f. pédagogique)

Amur ameqqran deg tsekla timawit d timsirin, deg-s aselmed d usegmi (tterbiyya) yef nnif, yef lxir, yef wazal n leewayed d wansayen iyef tres tmetti ;

Md. Deg tmucuha, s umata, yettili umennuy gar lxir d ccer, gar umesbaħli d bab n lħeqq, yer taggara yettili temsirt, bu lxir, bab n tidet, bab n lħeqq, d netta i d-yettufraren....

3. Tawuri tasnektant (F. idéologique)

Tasekla timawit tzerreε, tessayay tiktiwin n tsertit n tdamsa, n useddi n tmetti ney lecyal n yimdanen deg tmetti...

Md. Tamacahut n lfil amehzun, yettweħħec lfil, rnu-as-d gma-s

Tulmisiin n tsekla timawit tamensayt

Tasekla timawit tamensayt yettāfar-itt wanya (rythme) : ma yella akk ya ur tt-id-cnin ara, ad tt-naf tettwasuddes s yiwen n wanya swayes i tt-id-ttawin. Bab-is yesseqdac tayect akked d uwehhi.

Tiwsatin n tsekla timawit, ttkanzint, ttcabint yer talyiwin n umezgun, qerbent yer-sent wala yer tewsatın n tsekla yuran.

Am tceqqufin n umezgun, kra n tewsatın deg tsekla timawit tamensayt (tamedyezt, tamacahut) i d-yeqqar K. BOUAMARA (2004 : 148-245) deg-sent sin n yiħricen, sin n yimuren, mgaraden meena ttemsemmeden, wa ur yezmir ad yili ma ulac wayeđ.

1. Ađris-nni yakan s yiman-is, win yemmugen s umeslay n wawalen (le texte fait du langage verbal);

2. Ameslay-nniđen (les autres langages).

D acu-t umeslay-a nniđen ?

Awehhi (la gestuelle) ;

Amwiwel (la chorigraphie : art de la danse) ;

Aseewej (la mimique) ;

Ayen yurzen yer **tayect d tmuzigt** (anya), aya yerza :

Aya, ameslay-a-nniđen, ikeccem-d mi ara yekker yiwen ad d-yawi awalen-nni (ameslay-nni amezwaru) gar medden.

Deg tsekla timawit yekka umgired gar uđris-nni n tsekla (d asefru, d tamacahut, atg.) akken i yella s wawalen-is kan akked d uđris mi ara t-id-yawi bab-is ney win i t-ilemden gar medden.

Acimi ?

Acku :

Aḍris s wawalen-is kan, awalen ur ssawalen ara, yettuḡal d asemmaḍ, yetteffey-it rruḡ.

Maca, ma nerna-as tayect, ḡal awal yettuḡal-it-id rruḡ.

Tasekla timawit tamensayt zdat n tsekla timawit n tamirnta d timawit srid, ḡur-s kra n tulmisin rzant anagar nettat.

- Taseklat timawit n zik, ttawin-tt-id deg kra n tagnatin deg ugraw. Tezga teqqen, deg tmetti n wid i tt-id-yesnulfayen, ḡer yisekkiren d tfaskiwin i yeqqnen s timmad-n sen ḡer wansayen d yidles n tmetti-nni. D tignatin-a i tt-id-yeslalayen, i tt-yessidiren

Md. Tamacahut, deg yiḍ, rrif n lkanun, ad zzin yimdanen

Tameḡra : isefra n tlawin deg wurar....

- Tasekla timawit tzeṭṭ assay d azuran gar umaway d umaway (émetteur / récepteur) . Ttawin-tt-id gar medden, medden-nni, ulac acu yekkan gar-asen d bab n tsekla-nni, i tbyu tili (tamacahut, inzan, tamedyezt...) dya sekcamen-d iman-n sen deg snat n tlufa :
 - Ḥerrzen-tt, Ssayayen-tt seg tama ḡer tayed, rennun ssawaḍen-tt i tsutwin i d-yetṭafaren.
 - Maca, tbeddilen-as ; rennun-as neḡ ttekksen-as.

Annect-a yettawi ḡer snat n tecraḍ d tigejdanin deg tsekla timawit tamensayt :

1. Tuget n tsenfal, dya llant snat n tsekkiwin seg-sent :

Tisenfal yettemgiriden seg temnaṭ ḡer tayed ;

Tisenfal yettemgiriden seg yirgazen ḡer tulawin.

2. Ameskar deg tsekla-a, ya ad yettwittu maḍi ya ad texleḍ tsekla-ines d tsekla n wiyiḍ, ya ulac-it akk ya (timucuha, timseeraḡ...)

Tawuri n umedyaz

Lynda Ouatah, Asentel n tmettant d usirem deg tmedyezt n Lwennas Matub, tazrawt n nnig turagt, tasdawit n Bgayet, 2012.

Amedyaz, yuy amkan d ameqqran deg tmetti n Leqbayel tamensayt. Gef wakken i d-yewwi awal Mammeri (1991 : 99-101), yekka umgired, deg tmetti n yimar, gar umeddaḥ d ufṣiḥ. Ameddaḥ d win d-ittekken tudrin, leswaq, atg. yeqqar-d isefra ur nelli ara ines, ttxelliṣen-t medden s wayen yellan (zzit, irden, awren, atg.) Ayen yessen d isefra yugar ayen ssnen medden-nniḍen. Afsiḥ yesnulfay-d isefra. Meḥsub d amusnaw, yettak isiri, iferru tilla. Mi ara yili kra berra n teqbilt, d netta ay d-ferrnen, ttaznen-t ad yesqerdec tilufa. Am Yusef Uqasi « yettaṭṭaf-d tama n unmahal, yettray. Yiwet n tikkelt, d amedya, wiss acu yellan gar Yiṭerkiyen d Wat Jennad, yessuter deg Wat Jennad ad as-d-mlen ayen ara as-yini i lqayed aṭerki, nnan-as « ini-d ayen i ak-yehwan, nekni aqel-ay deffir-k ». Awal-is yettbaddid. D tamlilt tasertit», Mammeri (1991 : 101)¹.

Amedyaz yettawi-d yef wayen iḍerrun deg tmetti d tedianin tigejdanin n tallit-is. Akken i d-yenna Bouamara (2004 : 50-51), ilemmed tamedyezt syur wid i t-yezwaren, wid i yellan d imedyazen d imeqqranen, ttwassnen uqbel-is. Deg tazwara, deg uswir amenzu, ad yebdu s ugmar n yisefra-nzen (wid i t-yezwaren), ara yissin akken iqum, ara d-yettales i wakken, seg yiwet n tama, ad yesselmed i yiman-is amek ara iḥerrez isefra-a ad yernu ad yesnerni tizemmar-is n ceffu. Seg tama nniḍen, ad yissin ilugan imenzayen n wamek ara yessefru, wid ara yaf, ara yessemras asmi ara d-yawi isadden syur ccix-is akken ad yuḡal d amedyaz.

¹. « Il avait vraiment un rôle d'ambassadeur, un rôle politique, il prenait des décisions. Par exemple, au cours d'une affaire entre Turc et At Jennad, il demanda au AT Jennad 'qu'est-ce que je vais dire au caïd Turc ?' Les gens lui dirent « dis ce que tu veux, nous sommes derrière toi ». Donc il est investi d'une espèce d'autorité. C'est vraiment un rôle politique ».

Amedyaz, hemmlen-t akk medden yerna ttkakrin-t. Akken ad yizmir ad yesæddi rray-is d wawal-is, deg tmetti anida yettidir, ttilint kra n teqsiḍin (yettawi-tent-id umedyaz yef yiman-is, ney ttawin-tent-id medden fell-as, wissen ?) skanayent-d, i d-yenna Bouamara (sb.51), akken ad yuḡal walbeḍ d amedyaz « yessen ad yessefru » ur as d-ikeffu ulmad iman-is, dya awal n yisefra-ines, amzun mačči syur-s ay d-ittekk, maca yettas-as-d seg kra n wayen yekkan nnig n wayen ssnen d wayen zerren medden.

Γef wakken i d-qqaren, amedyaz, tezdey-it « tğenniwt » i as-d-yeqqaren isefra-ines. Si Lbacir Amellaḡ, yaf wakken i d-yenna Bouamara (1995 : 29-30) d Sut Wertilan i as-yefkan ttesriḡ ad yessefru. Ma d Si Muḡend, yef wakken i d-yenna Mammeri (1978 : 12) ibedd-d yer-s « lxelq » yenna-as sefru nekk ad diniy ney ini-d nekk ad ssefruy, dya yefren tis-snat-nni, yerra-as « sefru nekk ad diniy », yuḡal seg wassen yettmeslay s yifyar.

S waya, amedyaz yettunefk-as uzref ad d-yawi awal gar medden yerna ad as-slen ad mnun ad aḡen rray-is (awal-is) ad t-ḍefren, Bouamara (2004 : 53). Bounfour (1999 : 41) dayen seg tama-s, yettwali amedyaz, deg tmetti n yimaziyen, yemqarab yer lewli. Asemqireb-a yella-d almend imi « awal » yusa-asen-d ney yettunefk-asen-d i snin syur kra n ufud yeffey i wayen yellan d angama.

Umuy n yidlisen

1. Bouamara K., *Si Lbachir Amellah (1861-1930) un poète-chanteur célèbre de Kabylie*, Ed. Talantikit, Bgayet, 2004.
2. Bonfour A., *Introduction à la littérature berbère (poésie)*, Ed. Peeters, 1999.
3. Claudot-Hawad, *Les Touaregs, portrait en fragments*, éd. Edisud, Aix-en-Provence, 1993.
4. Galand-Pernet (P.), *Littératures berbères. Des voix, des lettres*, éd. PUF, Paris, 1995.
5. Mammeri M., *Les isefra de Si Mohand*, Ed. François Maspero, Paris 1978.
6. Mammeri M., *Culture Savante et culture vécue*, Ed. Tala, Alger, 1991.
7. Mammeri M., *Poèmes kabyles anciens*, Ed. Laphomic, Alger, 1988.
8. Ouatah L., *Asentel n tmettant d usirem deg tmedyezt n Lwennas Matub, tazrawt n nnig turagt, tasdawit n Bgayet*, 2012.